

Filter-Kaffeemaschine
Machine à café-filtre
Macchina per caffè a filtro

KM 204



Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso

Sicherheitshinweise

- Die Gebrauchsanweisung aufmerksam lesen und sorgfältig aufbewahren.
- Das Gerät darf nur für den vorgesehenen Zweck verwendet werden.
- Gerät nur an Wechselstrom mit Spannung gemäss Typenschild am Gerät an eine vorschriftsmässig installierte Schutzkontakt-Steckdose anschliessen. Zuleitung und Stecker müssen trocken sein.
- Die Anschlussleitung nicht über scharfe Kanten ziehen oder einklemmen, nicht herunterhängen lassen sowie vor Hitze und Öl schützen.
- Ein Verlängerungskabel nur in einwandfreiem Zustand einsetzen.
- Den Netzstecker nicht an der Leitung oder mit nassen Händen aus der Steckdose ziehen.
- Das Gerät nicht an der Zuleitung tragen.
- Die Kaffeemaschine nicht auf heisse Oberflächen z.B. Herdplatten oder in der Nähe der offenen Gasflamme abstellen, das Gehäuse könnte dabei anschmelzen.
- Das Gerät nicht ohne Wasser einschalten. Den Frischwasserbehälter höchstens bis zur obersten Wasserstandsmarkierung mit kaltem Wasser füllen.
- Kein Wasser in das eingeschaltete oder noch heisse Gerät einfüllen. Die Kaffeemaschine nach dem Ausschalten 5 Minuten abkühlen lassen.
- Während des Durchlaufes niemals den Filter herausschwenken.
- Personen, einschliesslich Kinder, die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder ihrer Unerfahrenheit oder Unkenntnis nicht in der Lage sind, das Gerät sicher zu benutzen, dürfen das Gerät nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen.
- Das Gerät nicht in Betrieb nehmen bzw. sofort Netzstecker ziehen, wenn:
 - Gerät oder Netzkabel beschädigt ist.
 - das Gerät undicht ist.
 - der Verdacht auf einen Defekt nach einem Sturz oder ähnlichem besteht.
 - In diesen Fällen das Gerät zur Reparatur geben.
- Das Gerät regelmässig entkalken.
- Der Glaskrug ist nicht für die Mikrowelle geeignet.
- Das Gerät nicht in Wasser tauchen.
- Bei Zweckentfremdung, falscher Bedienung oder nicht fachgerechter Reparatur wird keine Haftung für eventuelle Schäden übernommen. Ebenso sind Garantieleistungen in solchen Fällen ausgeschlossen.
- Bei Beschädigung der Anschlussleitung dieses Gerätes darf diese nur durch eine vom Hersteller benannte Reparaturwerkstatt ersetzt werden.

Inbetriebnahme

Vor der Erstbenutzung und nachdem das Gerät längere Zeit ausser Betrieb war, 2-3 Kochvorgänge mit maximaler Wasserfüllung ohne Kaffeepulver durchführen und anschliessend Filter und Glaskrug heiss ausspülen.

Kaffeezubereitung

Öffnen Sie den Deckel und füllen Sie kaltes Wasser in den Frischwasserbehälter (hinterer Teil) ein.

Verwenden Sie den beiliegenden Dauerfilter oder setzen Sie einen Papierfilter der Grösse 1x4 in den Filter, zuvor jedoch den Prägerand um falten. Die Filtertüte darf nicht über den Rand stehen.

Erforderliche Menge Kaffeepulver einfüllen. Pro Tasse rechnet man je nach persönlichem Geschmack mit ca. 5 – 7 Gramm mittelfein gemahlene Kaffee. Deckel wieder schliessen.

Netzstecker an eine Schutzkontaktsteckdose anschliessen und Schalter betätigen. Die Kontrolllampe leuchtet auf, der Brühvorgang beginnt. Der Tropfstopp verhindert, dass Kaffee auf die Warmhalteplatte tropft wenn sich der Glaskrug nicht im Gerät befindet.

Nach Beendigung des Durchlaufes kann der Glaskrug entnommen werden ohne dass Restkaffee aus dem Filter tropft.

Auf der Warmhalteplatte wird der Kaffee bis zum Abschalten automatisch auf Serviertemperatur gehalten. Bevor erneut Kaffee zubereitet werden kann, muss das Gerät 5 Minuten abkühlen.

Nach Benutzung Netzstecker ziehen.

Reinigung

Netzstecker ziehen und das Gerät abkühlen lassen.

Das Gerät nicht in Wasser tauchen, sondern mit einem feuchten Tuch und etwas Spülmittel abwischen und anschliessend trockenreiben.

Der Filtertrichter und der Glaskrug können mit Wasser gereinigt werden.

Keine scharfen und scheuernden Reinigungsmittel verwenden.

Entkalken

Das Gerät muss, wie alle Heisswassergeräte, regelmässig entkalkt werden. Erfahrungsgemäss gelten folgende Zeitabstände:

bei leicht kalkhaltigem Wasser: 2 mal jährlich, bei mittlerem Kalkgehalt: 4 mal jährlich, bei stark kalkhaltigem Wasser: monatlich.

Dazu nur ein handelsübliches Entkalkungsmittel für Kaffeemaschinen nach der entsprechenden Anwendungsvorschrift verwenden. **Auf keinen Fall Essig verwenden, dieser würde das Gerät beschädigen.**

Papierfilter einlegen und Glaskrug in die Maschine stellen. Etwa 1 Liter des nach Herstellerangabe verdünnten oder aufgelösten Entkalkungsmittels in den Frischwasserbehälter füllen. Gerät einschalten und etwa die halbe Menge der Lösung durchlaufen lassen. Dann das Gerät ausschalten und 30 Minuten wirken lassen. Danach restliche Menge durchlaufen lassen.

Den Vorgang so oft wiederholen, bis die ursprüngliche Durchlaufzeit wieder erreicht ist.

Niemals heisse Entkalkerlösung in das Gerät einfüllen.

Achtung: nach dem Entkalken unbedingt 2-3 mal eine maximale Füllung Frischwasser durchkochen wie bei der Erstinbetriebnahme. Für Schäden, die durch Nichtbeachtung der Entkalkungsvorschriften entstehen, besteht kein Garantieanspruch.

Consignes de sécurité

- Veuillez lire attentivement le mode d'emploi et conservez le soigneusement.
- Cet appareil ne sert qu'à l'usage prévu.
- Ne raccorder l'appareil qu'à du courant alternatif correspondant à la tension indiquée sur la plaquette signalétique de l'appareil, à une prise de courant avec contact de mise à la terre installées conformément aux prescriptions. Le cordon d'alimentation et la fiche doivent être sèches.
- Ne jamais tirer le cordon d'alimentation sur des arêtes vives ou le coincer ni le laisser pendre, et le préserver de la chaleur et de l'huile.
- N'utiliser qu'un câble de rallonge en parfait état.
- Ne pas retirer la fiche de la prise de courant en tirant sur le câble ou en ayant les mains mouillées.
- Ne pas transporter l'appareil en le tenant par le cordon d'alimentation.
- Ne pas déposer la machine à café sur des surfaces chaudes, par ex. des plaques de cuisinière, ou à proximité d'une flamme de gaz nue, le boîtier pourrait alors fondre.
- Ne pas enclencher l'appareil sans qu'il n'y ait de l'eau. Remplir le réservoir d'eau fraîche avec de l'eau froide, au maximum jusqu'à la marque de niveau d'eau la plus élevée.
- Ne pas verser de l'eau dans l'appareil sous tension ou encore chaud. Laisser refroidir la machine à café pendant les 5 minutes suivant la mise hors tension.
- Ne jamais basculer le filtre vers l'extérieur durant le processus.
- Les enfants et les personnes qui, en raison d'une incapacité physique, sensorielle ou psychique ou par inexpérience ou méconnaissance, ne seraient pas en mesure de se servir de l'appareil en toute sécurité ne doivent pas l'utiliser sans la surveillance ou les instructions d'une personne responsable.
- Ne pas utiliser l'appareil resp. retirer immédiatement la prise secteur, si :
 - l'appareil ou le cordon d'alimentation est endommagé.
 - l'appareil n'est pas étanche.
 - si l'on suspecte qu'il y a une défectuosité suite à une chute ou quelque chose de semblable.
 - Dans ces cas, donnez l'appareil en réparation.
- Détartrer régulièrement l'appareil
- La cruche en verre ne supporte pas les micro-ondes.
- Ne pas plonger l'appareil dans l'eau
- En cas d'utilisation inappropriée, de fausses manœuvres ou de réparation effectuée de manière inappropriée, il ne sera assumé aucune responsabilité pour les dommages éventuels. De même, les prestations de garantie seront exclues dans de tels cas.
- Si le cordon d'alimentation de cet appareil est endommagé, il ne doit être remplacé que par un atelier de réparation désigné par le distributeur.

Mise en service

Avant la première utilisation et après que l'appareil ait été hors service durant une période prolongée, exécuter 2-3 opérations de cuisson avec un plein d'eau maximal et sans poudre de café, et ensuite rincer à fond le filtre et la cruche en verre à l'eau chaude.

Préparation du café

Ouvrez le couvercle et remplissez le réservoir d'eau (partie arrière) avec de l'eau froide.

Utilisez le filtre permanent ci-joint ou placer dans le filtre un papier filtrant d'une surface de 1x4 ; toutefois pivoter auparavant le bord de gaufrage. Le corner filtrant ne doit pas dépasser du bord.

Verser la quantité nécessaire de poudre de café. En fonction du goût personnel, on compte par tasse environ 5-7 grammes de café moulu moyennement. Refermez le couvercle

Introduire la fiche secteur dans une prise de courant avec contact de mise à la terre, puis actionner l'interrupteur. La lampe témoin s'allume, le processus de percolation commence. Le collecteur de gouttes empêche que le café ne goutte sur la plaque chauffante, lorsque la cruche en verre ne se trouve pas dans l'appareil.

Une fois le cycle terminé, la cruche en verre peut être retirée sans que du café résiduel ne goutte hors du filtre.

Sur la plaque chauffante, le café est maintenu automatiquement à la température de service jusqu'à la mise hors tension. Avant de pouvoir préparer de nouveau du café, il faut laisser refroidir l'appareil pendant 5 minutes.

Après utilisation, retirer la fiche secteur.

Nettoyage

Retirer la prise secteur et laisser refroidir l'appareil.

Ne pas plonger l'appareil dans l'eau, mais l'essuyer avec un chiffon humide et un peu de produit vaisselle et ensuite le frotter jusqu'à ce qu'il soit sec.

Le filtre et la cruche en verre peuvent être nettoyés avec de l'eau.

Ne pas utiliser de produits de nettoyage agressifs ou abrasifs.

Détartrage

L'appareil doit, au même titre que tous les appareils à eau chaude, être régulièrement détartré. L'expérience a démontré que les intervalles suivants doivent être observés :

En cas d'eau légèrement calcaire : 2 fois par an, en cas de teneur moyenne en calcaire : 4 fois par an, en cas d'eau fortement calcaire : chaque mois.

En outre, utiliser un détartrant usuel du commerce pour machines à café, conformément aux prescriptions d'utilisation. **Il ne faut en aucun cas utiliser du vinaigre, au risque d'endommager la machine.**

Installer le papier filtrant et poser la cruche en verre dans la machine. Verser dans le réservoir d'eau fraîche environ 1 litre de produit détartrant dilué ou dissous selon les indications du fabricant. Enclencher l'appareil et faire passer environ la moitié du volume de la solution. Ensuite, mettre l'appareil hors tension et laisser agir pendant 30 minutes. Après cela, faire passer le volume restant.

Répéter l'opération jusqu'à ce que le temps de passage initial soit de nouveau atteint.

Ne jamais verser une solution détartrante chaude dans l'appareil.

Attention : Après le détartrage, il faut absolument faire bouillir 2-3 fois un plein maximal en eau fraîche, comme lors de la première mise en service. Pour les dommages résultant de l'inobservation de cette consigne de détartrage, toute prétention de garantie sera déclinée.

Norme di sicurezza

- Leggere attentamente queste istruzioni per l'uso. Le istruzioni devono essere conservate con cura.
- L'apparecchio deve essere utilizzato unicamente per gli scopi indicati nelle istruzioni.
- L'apparecchio funziona unicamente a corrente alternata del voltaggio indicato sulla targhetta del modello, e deve essere collegato ad una presa dotata di contatto di terra. Accertarsi sempre che spina e cavo siano perfettamente asciutti.
- Assicurarsi che il cavo non sfregi o resti impigliato contro bordi taglienti, che sia ben teso e che non venga a contatto con sorgenti di calore o con olio.
- Utilizzare un cavo di prolunga solo se in perfetto stato.
- Non inserire o disinserire la spina elettrica con le mani umide.
- Non trasportare l'apparecchio tenendolo per il cavo.
- Non appoggiare la macchina per il caffè su superfici calde come le piastre elettriche della cucina o nelle vicinanze della fiamma dei fornelli: l'involucro dell'apparecchio potrebbe fondersi.
- Non accendere l'apparecchio quando il contenitore dell'acqua è vuoto. Riempire il contenitore con acqua fredda al massimo fino al livello indicato dal segno superiore.
- Non aggiungere acqua fredda nel contenitore ad apparecchio acceso o ancora caldo. Lasciar raffreddare la macchina per 5 minuti dopo averla spenta.
- Non ruotare mai in avanti il filtro durante il funzionamento della macchina.
- Le persone, compresi i bambini, che per le loro possibilità fisiche, sensoriali o mentali o per la loro mancanza di esperienza o ignoranza, non sono in grado di usare l'apparecchio con sicurezza, non devono usarlo senza la supervisione o le istruzioni di una persona responsabile.
- Non accendere la macchina per il caffè o staccare immediatamente la spina quando:
 - l'apparecchio o il cavo appaiono danneggiati.
 - l'apparecchio mostra una perdita.
 - l'apparecchio è caduto e si sospetta che si sia guastato.
 - In questi casi portare l'apparecchio a riparare.
- Sottoporre regolarmente la macchina per il caffè a trattamento anti-calcare.
- Non usare il bricco di vetro nel forno a microonde.
- Non immergere l'apparecchio nell'acqua.
- Il produttore declina ogni responsabilità per gli eventuali danni causati da un uso improprio dell'apparecchio o da riparazioni effettuate da personale non specializzato. In tali casi decadono anche gli obblighi di garanzia.
- In caso di danneggiamento del cavo elettrico, esso deve essere sostituito unicamente da uno dei laboratori di riparazione indicati dal produttore.

Messa in funzionamento

Primo di utilizzare la macchina per la prima volta, o dopo un lungo periodo di inattività, effettuare 2-3 preparazioni senza polvere di caffè e con il contenitore dell'acqua riempito al massimo, quindi risciacquare filtro e bricco di vetro sotto l'acqua calda.

Preparazione del caffè

Aprire il coperchio e versate acqua fredda nel contenitore per l'acqua (parte posteriore) fino al livello desiderato.

Utilizzate il filtro permanente o inserite un filtro di carta della grandezza 1x4 nel filtro dopo averne ripiegato il bordo impresso. Premere leggermente il filtro di carta in modo che non oltrepassi il bordo del porta-filtro.

Aggiungere la quantità desiderata di polvere di caffè, calcolando a seconda dei gusti personali circa 5-7 grammi di caffè a macinatura semi-fine per ogni tazza. Richiudere il coperchio.

Inserire la spina elettrica in una presa dotata di contatto di terra e azionare l'interruttore di accensione. La spia di controllo si illumina e inizia il processo di ebollizione. Un apposito dispositivo impedisce che il caffè goccioli sulla piastra calda quando il bricco di vetro non si trova nell'apparecchio.

Terminata la preparazione, il bricco di vetro può essere estratto dalla macchina senza che il caffè residuo goccioli dal filtro.

La piastra calda mantiene il caffè alla giusta temperatura fintanto che la macchina non viene spenta. Prima di preparare nuovamente il caffè, la macchina deve essere lasciata raffreddare per 5 minuti.

Terminato l'utilizzo, staccare la spina elettrica.

Pulizia

Staccare la spina elettrica e lasciar raffreddare la macchina.

Non immergere l'apparecchio nell'acqua, pulirlo unicamente con un panno umido con un po' di detergente. Infine asciugare accuratamente.

Filtro e bricco di vetro possono essere lavati con l'acqua.

Non utilizzare detergenti corrosivi o abrasivi.

Trattamento anti-calcare

La macchina per il caffè, come ogni altro apparecchio che utilizza acqua calda, deve essere sottoposta regolarmente a trattamento anti-calcare: 2 volte all'anno in caso di acqua poco calcarea, 4 volte in caso di acqua mediamente calcarea e 1 volta al mese in caso di acqua molto calcarea.

Utilizzare allo scopo uno dei prodotti anti-calcare per macchine da caffè disponibili in commercio, attenendosi alle relative istruzioni. **In nessun caso usare aceto, che danneggerebbe la macchina.**

Inserire un filtro di carta e collocare il bricco di vetro nella macchina, quindi riempire il contenitore dell'acqua con circa 1 litro di soluzione anti-calcare preparata secondo le indicazioni del produttore. Accendere l'apparecchio e lasciar passare circa la metà del liquido, quindi spegnere l'apparecchio e lasciar agire per 30 minuti. Infine riaccendere l'apparecchio e lasciar passare la quantità di liquido restante.

Ripetere il procedimento finché il tempo di passaggio non torna ad essere quello originario.

Non riempire mai il contenitore dell'acqua con una soluzione anti-calcare calda.

Attenzione: Dopo ogni trattamento anti-calcare effettuare 2-3 preparazioni senza caffè e con il contenitore dell'acqua riempito al massimo, come per il primo utilizzo della macchina. La garanzia sull'apparecchio decade in caso di danni imputabili al non rispetto delle norme relative al trattamento anti-calcare.

2 Jahre Garantie / 2 années de garantie / 2 anni di garanzia

Garantieverpflichtung

Wir verpflichten uns, dieses Gerät kostenlos wieder instand zu setzen, falls es bei sachgemässer Behandlung innerhalb der Garantiezeit versagen sollte.

Wir beseitigen alle Mängel, die auf Material- oder Fabrikationsfehlern beruhen. Die Garantieleistung erfolgt durch Instandsetzung oder Austausch mangelhafter Teile nach unserer Wahl.

Eine Garantieleistung entfällt für Schäden an Verschleissteilen, für Schäden und Mängel, die durch unsachgemässe Behandlung oder Wartung auftreten (insbesondere Verkalkung und gewerblicher Einsatz).

Sie wird nur gewährt, wenn entweder die Garantiekarte mit Kaufdatum, Händlerstempel und Unterschrift versehen oder die Kaufquittung mit dem Gerät an die zutreffende Servicestation eingesandt wird (siehe Adresse unten).

Rücksendungen sollen in der Originalverpackung erfolgen. Transportkosten gehen zu Lasten des Käufers. Bitte vergessen Sie nicht, der Sendung Ihre Adresse und, falls der Fehler nicht offensichtlich ist, eine Erklärung beizufügen.

Obligation de garantie

Nous nous engageons à réparer gratuitement cet appareil s'il devait tomber en panne durant la période de garantie, pour autant que celui-ci ait été utilisé de manière appropriée.

Nous éliminons toutes les défauts dus à des vices de matière ou de fabrication. La prestation de garantie se fait en effectuant une réparation ou en échangeant les pièces, selon notre choix.

La garantie n'est pas accordée pour les dommages survenant sur les pièces d'usure, pour les dommages et vices dus à une manipulation ou un entretien inapproprié (en particulier l'entartrage et l'utilisation à des fins professionnelles).

Elle n'est accordée que si la date d'achat, le cachet du revendeur et la signature figurent sur carte de garantie ou si la quittance d'achat a été retournée avec l'appareil au point de service compétent (voir adresse ci-dessous).

Les renvois doivent se faire dans l'emballage d'origine. Les frais de transport sont à la charge de l'acheteur. Veuillez ne pas oublier d'indiquer votre adresse et, si le défaut n'est pas évident, de joindre une explication à votre envoi.

Impegno di garanzia

Ci impegniamo a riparare gratis questo apparecchio, qualora – malgrado un uso corretto - si fosse guastato durante il periodo di garanzia.

Eliminiamo tutti i difetti causati da difetti del materiale o di fabbrica. La prestazione di garanzia avviene con il ripristino o la sostituzione di pezzi difettosi a nostra discrezione.

Una prestazione di garanzia decade nel caso di danni a pezzi soggetti a usura, di danni e difetti dovuti a trattamento o a manutenzione non corretti (in particolare calcificazione e utilizzo industriale).

Viene concessa solo se la cartolina di garanzia munita della data d'acquisto, del timbro del rivenditore e della firma o la ricevuta d'acquisto e l'apparecchio vengono inviati al rispettivo servizio di assistenza (vedi indirizzo in basso).

L'invio deve avvenire nell'imballaggio originale. Le spese di trasporto sono a carico dell'acquirente. Non dimenticatevi p.f. di allegare all'invio il vostro indirizzo e, qualora il difetto non fosse chiaro, anche una spiegazione.

Servicestation:
Service après-vente:
Servizio Assistenza :

Rotel AG
Oltnerstrasse 93
4663 Aarburg
Tel: 062 787 77 00 / e-mail: office@rotel.ch